

小议西班牙语指小词及其翻译方法

王立群

西班牙圣地亚哥德孔波斯特拉大学

DOI:10.32629/er.v2i12.2221

[摘要] 西班牙语指小词是西班牙语的一大特色,其含义依语境不同而变化,在日常交际中人们经常借助指小词委婉地表达自己对事物的看法和评价。由于在汉语中并不存在这一类词,在西汉翻译的过程中,要灵活地采用相应的翻译策略来将指小词所表达的情感意味表达出来。

[关键词] 西班牙语; 指小词; 汉语; 翻译

西班牙语指小词是西班牙语一种特殊的词汇表现形式,在汉语中并不存在指小词这一概念。因此,有必要对指小词的含义以及作用做深入探讨以便加深对这一概念的理解继而找出翻译西班牙语指小词行之有效的办法。

1 西班牙语指小词的含义及作用

西班牙语指小词由原词汇添加相应的词缀构成。在西班牙语中,构成指小词的词缀非常多样,最常见的主要有 *ito / ita, -uco / uca, -cito / cita* 和 *illo / illa*。指小词的词根一般是名词和形容词,此外也可以是副词,副动词,甚至数词。

在日常交流中,人们经常使用指小词来传达微妙的情感,以婉转的方式表达对事物的看法等等。具体来说,西班牙语指小词有以下几种作用:

1.1 表达物体的体积小。如 *mesa* (桌子) 的指小词 *mesita* 的含义是“小桌子”。

1.2 增强原词的含义。如: *Su casa está cerquita a la mía, solo a 100 metros.* (他家离我家特别近,仅仅相距100米。)在该语境下,使用 *cerca* 的指小词 *cerquita* 是为了表达“非常近”的意思,因此是对原词含义的加强。

1.3 原词含义的减弱。如: *El café está calentito.* 咖啡有点热。*calentito* 是 *caliente* (热的) 的指小词,使用 *calentito* 减轻了热的程度,表示“有点热”的意思。

1.4 缓和语气,表示恭维。例如,在请求别人帮助时使用 *favor* (帮忙) 的指小词 *favorcito* (小忙) 可以使语气更加委婉。*¿Me puedes hacer un favorcito? (你能帮我个小忙吗?)*

1.5 对所描述人或物表示亲昵和喜爱。西班牙人名的指小词形式通常具有这种作用。如人们可以使用指小词 *Isabelita* 来称呼名叫 *Isabel* 的女孩。

1.6 暗含对所描述事物的轻蔑和讽刺。以下是选自西班牙语名著《堂吉珂德》的例句: *¿Leoncitos a mí? ¿A mí leoncitos, y a tales horas? (小狮子崽子? 这个时候拿小狮子崽子对付我?)* 堂吉珂德使用了 *león* (狮子) 的指小词 *leoncito*, 体现出他对狮子的不屑一顾和嘲笑的态度。

由此可见,指小词的作用并不是单一的,在不同情境下所表达的含义甚至可能是相反的。因此,在翻译的过程中,要结合具体的语境对其含义做具体的分析。

2 汉语中具有“指小词”作用的特定词汇

西班牙语和汉语属于不同的语系,在词汇,语音,语法以及形态等方面存在着很大的差异。虽然在汉语里不存在指小词这一类词,但有一些特定的派生词有着与西班牙语指小词同样的作用。这类词包括:

2.1 汉语的重叠形式构成的词汇。重叠形式大体上可以分为以下四种:

(1) AA式,如“帽帽”,“饭饭”等词表达出一种温和亲切的口吻,经常出现在和儿童的对话中。(2) ABAB式,如“学习学习”,“批评批评”等可以减弱原词的意义,缓和说话的语气。(3) AAB式,如“高高兴兴”,可以表

达程度的加强。(4) ABB式,如“黑点点”可以表达黑点的面积很小。

2.2 添加“小”,“儿”,“子”,“点”,“老”,“阿”等词缀构成的词汇也可以在一些情境下起到西班牙指小词的作用。如小孩儿(温和喜爱的语气),小人物(轻蔑的语气),老妈(表示亲昵)等。

3 西班牙语指小词的翻译方法

接下来,基于纽马克的《翻译教程》一书,我们总结出了几种翻译西班牙语指小词的方法。

3.1 同义替代法。正如前文所述,在中文中同样存在一些特定的词具有西班牙语指小词的作用,如果在翻译的过程中,中文中的词语具有与该西班牙语指小词同样的含义则可以用此词语直接替换西班牙语指小词。

例如: *¿Qué rico está el licorcito, ¿verdad? (这小酒儿真不错,对不?)*

原文中说话者在称赞酒时,使用了酒 *licor* 的指小词 *licorcito*, 这其中暗含了他对该酒的喜爱以及喝完酒后惬意的心境。“小酒儿”是在汉语口语里较为常见的词语,用其替换指小词 *licorcito*, 能将说话者愉悦赞赏的语气恰如其分地表现出来。

3.2 增词法。增词是在翻译的过程中为了使译文更加符合译入语的表达习惯,在不改变原意的基础上增加相应的成分。

例如: *¿Qué? ¿Tienes miedo de lastimar al doctorcito? (为什么? 你不愿意伤害你的那位小医生吗?)*

此处讲话者使用了医生的指小词 *doctorcito* 来称呼女朋友的暧昧对象,在进行翻译时,我们将 *doctorcito* 译为“小医生”,并在前面加上原文中没有的成分“你的那位”,如此一来,讲话者那股浓浓的醋意以及对女朋友暧昧对象的厌恶之情被生动的传达出来,并且译文也更顺畅。

3.3 省略法。在某些日常情境下,说话者使用指小词只是出于表达的习惯,并不包含主观的情感色彩。因此,在翻译这一类指小词时,我们可以直接翻译出指小词原形的基本含义。

例如: *¡Sí, pero ahorita no te lo puedo decir. (是的,但我现在不能告诉你。)*

原文中讲话者使用了 *ahora* (现在) 的指小词形式 *ahorita*, 但结合当时语境,经过一番分析后,我们认为 *ahorita* 并不携带任何的情感意味,只是表达“现在,眼下”的意思,即 *ahora* 的本意。因此我们在翻译时可以直接将 *ahorita* 译为“现在”。

3.4 转换法。转换法在于在翻译过程中对原文的词性,时态,句子成分进行相应的转换,使之符合译入语的表达方式和习惯,此法适用于译入语和译出语在句法结构上存在巨大差异的情况。

例如: *Tú tienes mucho talento, niña, y eso no se puede desperdiciar y menos ahora con la faltita que te hacen a ti unas buenas perras para salir de los follones en los que andas metida. (孩子,你很有天赋,这可能不能浪费了。况且你现在非常需要钱来摆脱掉你现*

游戏在幼儿园教育教学中的运用探讨

陈继爽

中国人民解放军91404部队幼儿园

DOI:10.32629/er.v2i12.2284

[摘要] 在物质文明成就取得飞速发展的今天,越来越多的人重视精神文明建设。正因为孩子作为祖国发展事业未来的接班人,教学俨然成为了当今社会人们关注的一个热点话题。在九年义务教育普及的今天,出现了学龄前儿童的启蒙教育。针对幼儿的一系列心理特点,不少幼儿园都致力于将游戏应用到日常教学中,让孩子们在快乐中学习与成长。本文主要探讨了游戏在幼儿园教育教学重要性以及运用策略,希望对相关研究有所帮助。

[关键词] 游戏; 幼儿园教育; 教学方法; 幼儿心理; 运用策略

前言

在九年义务制教育普及化的今天,面对越来越大的生活压力,越来越多的家长开始思考如何把自己的孩子教育得更好。由此,诞生了许多学龄前儿童的启蒙教育机构,其中有绘画启蒙、舞蹈启蒙、算术启蒙、英语启蒙等不同类型的教育机构,在这些教育机构中最专业最全面的要数幼儿教育。因此越来越多的家长想要找到一个教育水平最好,师资力量最强的幼儿园。在备受期待的幼儿园教育教学中,如何让学生在快乐中接受启蒙教育是当今幼儿教育的一项重要内容。在新的教育理念的倡导下,游戏在幼儿园教育教学中得到了应用。游戏走进教育,极大地提升了幼儿启蒙性教育的教学效果,但与此同时也存在着一一定的潜在风险值得幼师注意。

1 幼儿的心理特点

1.1 以感知为认知世界的方式

对于学龄前儿童来说,他们认知世界的方式较为单一。一般来讲,幼儿更倾向于通过感知来认知世界。换句话说,充分地调用不同的感官去直接体验和感受世界,是幼儿们接受新事物,理解新事物的主要方式。在此基础上,幼儿教育要想取得良好的效果,则需要鼓励与引导幼儿们在亲身体验中接触学习内容,从这一点上看,将游戏纳入幼儿教育教学中是科学的、明智的。

1.2 学习具有模仿性特点

幼儿除了通过感知认知世界,接受新事物外,他们的学习往往具有感知性、模仿性的特点。所谓感知性即幼儿调动自己的不同感官,通过亲身接触与体验去认知新事物。而所谓模仿性,则是指幼儿常常会通过模仿行为去学习新知识。比如,幼儿牙牙学语的过程就是一个典型的模仿性学习的过程。这是因为在这一阶段,幼儿的心智还不成熟,他们难以理解较为抽

在面临的麻烦。

本例中,原句的结构与汉语的结构有很大的不同,在翻译指小词时不仅要考虑指小词单个词所表达的含义,还要结合句子中的其他成分以及整个句子的结构来考虑指小词的翻译。falta在西班牙语中是名词“需要”的意思。原文中使用指小词faltita来表达“急需”的含义。考虑到中文句式中心动词不可省略,结合原句大意,我们将faltita译为动词“非常需要”。

以上我们简单介绍了西班牙指小词的含义及其作用,探讨了汉语中类似指小词的一些表达形式,并总结出西班牙语指小词的一些翻译方法,以期对西班牙语的学习和翻译有所帮助。

[参考文献]

[1]董秀芳.汉语词缀的性质与汉语语法的特点[J].汉语学习,2005(3):51-56.

象化的事物,所以只能借助模仿去学习更多的知识。因此幼儿园教育教学要想达到较为理想的教学效果,则需要循循善诱,逐步引导幼儿在感知中模仿,在模仿中学习。

1.3 自我保护意识较差

幼儿由于年岁尚小,他们的安全意识以及自我保护意识较差,因此他们往往不具备鉴定危险与自我保护的能力。与此同时,幼儿的生命是脆弱的,因此幼儿园教育教学在承担起幼儿的教学责任的基础上,还要对他们的健康负责。因此,幼儿园在应用游戏教学时,一方面要注意提高学生的自我保护意识,另一方面还需要幼师对幼儿身边的危险更加敏感。只有这样,才能在最大程度上保障幼儿的人身安全,陪伴他们健康成长。

1.4 逻辑思维能力较弱

幼儿还具有另外一个心理特点,即他们的逻辑思维能力较弱,不适合枯燥乏味的学习生活。从教学实际来看,更多的孩子很难将注意力百分百地集中在枯燥的知识课堂上,他们往往更愿意接受音乐、绘画、体育等充满趣味性的教学中。因此,幼儿园将游戏纳入教育教学中能够有效地解决这一问题,提升语文、数学等理论性较强的学科的趣味性。此外,由于幼儿的逻辑思维能力较弱,所以他们往往很难接受较为复杂的事物。因此,在幼师的日常教学中,还应注意如何做到知识的深入浅出,提升课堂的教学效果。

2 游戏在幼儿园教育教学中的重要性

2.1 提升幼儿园教育教学的质量

上述内容已经提到,幼儿具有感知性与模仿性的学习特点,因此他们更倾向于接受趣味性强的知识。在此基础上,游戏在幼儿园教育教学中承担着有效提升课堂趣味性的角色。游戏在教育教学课堂上的应用,有效地提升了幼儿的课堂参与度与课堂专注度。他们在游戏中愉快接受幼

[2]汉语词缀的功能与皖北方言的“子”尾[J].南京师范大学文学院学报,2012(3):177-182.

[3]刘建莉.小议汉语叠词的语法意义[J].青海教育,2010(5):25.

[4]纽马克.翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2001.

[5]盛力.西汉翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2011.

[6]沈明.山西方言的小称[J].方言,2003(4):335-351.

[7]Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española [M].Madrid:Real Academia Española,2009.

作者简介:

王立群(1993-),女,汉族,山东人,西班牙圣地亚哥德孔波斯特拉大学在读博士,研究方向:应用语言学。